**מענה לשון**

**ענייני לשון בדף היומי**

**ר' אוריאל פרנק**

**"אִי אפשר" לומר "אֵי אפשר"?! - ברכות ס ע"ב**

"גלוי וידוע לפני כסא כבודך שאם יפתח אחד מהם או אם יסתם אחד מהם **אי אפשר** לעמוד לפניך".

בימינו מַרבים בשימוש במילת השלילה "אי" כקידומת לשֵמות כדי לציין היעדֵר ושלילה שלהם (כגון: אי ביצוע, אי דיוקים, אי הבנה ועוד). מִילה זו נדירה בעברית המקראית, אך בלשון חכמים היא נפוצה מאוד (בארבעה צירופים: "אי אַתָּה" ו"אי אַתֶּם", "אי אֶפְשׁר" ו"אי אֶפְשִׁי").

**כיצד יש לברך ב"אשר יצר": "אִי אפשר" או "אֵי אפשר"?**

בתנ"ך מנוקדת "אי" לפעמים בחירק ולפעמים בצירי ("**אִי** כבוד", שמואל א' ד, כא; "**אֵי** שֵׁכָר", משלי לא, ד; ראה רש"י שם ושם), ולכן **אֵי** אפשר לפסול ו**אִי** אפשר לדחות אף אחת מקריאות אלה.

הדיון הראשון שהגיע לידינו בשאלה איזו קריאה עדיפה נמצא בספר "התִשבי" (מילון ל-712 תיבות בתר-מקראיות, כמניין תשב"י) שיצא לאור בשנת ש"א (1541), ע"י המדקדק ר' אליהו בחור, שהיגר מגרמניה לאיטליה. למרבה ההפתעה, "התִשבי" פסק בסכינא חריפא שצריך לבטא בחירק את מִלת השלילה "אִי", ושאותם אנשים המבטאים "אֵי" בצירי "טועים", כי "אֵי" בלשון המקרא היא מילת שאֵלה (כגון "**אֵי** הֶבֶל אָחִיךָ"; בראשית ד, ט) המקוצרת מ"אַיֵּה" (כגון "וְ**אַיֵּה** הַשֶּׂה לְעֹלָה"; שם כב, ז)[[1]](#footnote-2). כלומר, "התִשבי" מעדיף לברוח מכפילוּת למען בהירות הלשון; לפיכך, הואיל ו"אֵי" כבר "תפוסה" למשמעות אחרת, יש לקרוא "אִי". טענה זו אומצה ע"י מדקדקים, מדפיסי סידורים ומחברי מילונים, עד שכיום הקריאה "אִי" השתלטה כמעט לגמרי.

**האמנם "אֵי" בצירי היא "טעות"?!**

ברם, את דברי "התִשבי" יש לדחות הן מדברי קדמונינו, הן מצד הסברא והן מצד המנהג:

ראשית, אי אפשר להכחיש שהמילה "אֵי" במקרא אכן דו-משמעית, לדעת גדולי המדקדקים ופרשני המקרא (מנחם בן סרוק, רש"י, ראב"ע ורד"ק): היא גם מִלת שלילה (קיצור של "אֵין"), והיא גם מִלת שאֵלה (קיצור של "אַיֵּה?").

שנית, הטענה שיש להעדיף ניקוד מסוים של מילת השלילה "אי" כדי להימלט מכפילוּת – יכולה לתמוך גם בקריאה "אֵי" בצירי! הרי "אִי" בחירק גם כן כבר "תפוסה": גם על ידי שֵׁם העצם "אִי" ("הָ**אִי** אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם", ירמיה כה, כב), וגם על ידי מילת הקריאה "אִי!" ("**אִי** לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר", קהלת י, טז). כך דחה הרב יעב"ץ (לוח ארשׁ, עמ' יט) את סברת "התִשבי".

שלישית, מצד המנהג: מתברר כי קריאת "אֵי" בצירי היתה מקובלת בפי רוב ככל עדות ישראל בתקופות קדומות, וכך מנוקד בכתבי-היד (קריאה זו מוכחת, למשל, מנדרים טז, ע"א ושיטה מקובצת שם, ומשבועות יט, ב ור"י מיגאש על כפילות המשמעות של "שֶׁאי אוכל לך"). ברם, מחמת דברי "התִשבי" וסיעתו הולכת מסורת זו ומצטמצמת, מלבד קהילות תימן ועדן הממשיכות לשמור על מסורת אבות, "אֵי אתה" (בברייתא של ר' ישמעאל).

**תמורות במנהגי ישראל**

ר' שבתי סופר (נפטר בפולין בשנת ש"פ; 1620) מצא לפניו סידורים צרויים וסידורים חרוקים, והוא הכריע בסידורו כ"תשבי", ובעקבותיו התפשט הניקוד בחירק בסידורים במזרח אירופה, עד שר' חיים מרדכי מרגליות בחיבורו "שערי תשובה" (יצא לאור בדובנא בשנת תק"פ, 1820), מעיד ש"אִי" בחירק "שגור בפי כל" והוא טורח ליישב ניקוד זה. בימינו אי אפשר למצוא בסידורים אשכנזיים אלא "אִי" בלבד.

יש לציין כי לפי עדות היעב"ץ (נפטר בגרמניה בשנת תקל"ו; 1776), נהגו עדיין בזמנו לומר "אֵי" בציר"י. כך גם הכריע בעל "עטרת זקנים" (או"ח סי' ו), ר' מנחם מנדל אוירבך (נולד בשנת ש"פ; 1620), לומר בצירי "כי המִלה נגזרת מן 'אֵין'". את דבריו העתיקו כמה מפוסקי אשכנז, ולניקוד זה נראה שנוטה גם דעת המשנה ברורה (ס"ק ד).

גם בקרב עדות המזרח היה מקובל לבטא "אֵי" צרויה, ורק בהשפעת יהודי אירופה וספריהם החלו לומר "אִי" חרוקה. כך מעיד למשל ראב"ד אלכסנדריה של מצרים, ר' אליהו חזן כי "הנוסח השגור בפי כל – בצירי" (שו"ת תעלומות לב, ד, סימן מב), וכך מנוקד ברוב ככל סידורי נוסח עדות המזרח (וראש לכולם: מחזור ארם צובה, ונציה, רפ"ז, 1527), וכך נהג הגר"ע יוסף: "אֵי" בצירי.

אמנם, נוסף להשפעת המדקדקים ולהשפעת לשון הדיבור, יש גורם נוסף לנטישת "אֵי" לטובת "אִי" בקרב אותן קהילות המבטאות צירי כמו חירק, ובפיהם גם מילת השלילה "אֵין" נשמעת כמו "אִין". זוהי הסיבה לכך שבסידורים רבים בנוסח יהודי צפון אפריקה ניקדו "אִי".

להרחבה:

בקובץ ההרחבה מאמרים של ר' ניסן ברגגרין, של פרופ' חיים א' כהן, שני עמודים מספרו של פרופ' שמעון שרביט, ושני מאמריי.

1. הנה קישור לדבריו: <https://hebrewbooks.org/pdfpager.aspx?req=45037&st=&pgnum=13> [↑](#footnote-ref-2)